



Welcome أهلا وسهلا

**Willkommen in Tübingen**

geflüchtete Jugendliche zeigen ihre Stadt

TÜBINGEN

توبينجين

Tübingen

توبينجين

توبينجين





Welcome أهلا وسهلا

## **Willkommen in Tübingen**

geflüchtete Jugendliche zeigen ihre Stadt

## Inhaltsverzeichnis

WILLKOMMEN Welcome أهلا وسهلا

Getting Around

### 13 IN TÜBINGEN UNTERWEGS في الطريق في توبينغن

Busbahnhof

KreisBonusCard und KinderCard

Shopping

### 21 EINKAUFEN التسوق

Umsonstläden

Tübinger Tafel e.V. 4

Backwaren vom Vortag 5

Asienhaus 6

Loretto Markt Salam 7

Afrostore und Telecenter 8

Supermärkte

Departments and Offices

### 29 ÄMTER UND BEHÖRDEN المصالح الحكومية

Ausländeramt 1

Landratsamt 2

Rathaus 3

### 37 SPORT الرياضة

Sport

Schwimmen

Fußball- und Basketballplätze

Volkspark 1

Fitnessstudios

Youth Centres and Neighbourhood Places

### 47 JUGENDHÄUSER UND STADTTEILTREFFS

Jugendhaus Pauline 1 مُلتقى الشباب وملتقى الحي

Epplehaus e.V. 2

Jugendforum (JuFo) 3

Mädchentreff e.V. 4

Weitere Jugend-Treffs

NaSe 5

Stadtteiltreff Waldhäuser-Ost e.V. 6

### 57 AUSGEHEN IN TÜBINGEN

Blauer Turm 1

TOP 10 2

## Going Out

- Kino  
 Holzmarkt **3**  
 Stiftskirche **4**  
 Neckarmauer **5**  
 Sudhaus **6**

التنزه في توبينغن

## Do It Yourself

- SELBER MACHEN** افعال بنفسك  
 Fahrradwerkstatt Gepäck-Träger **1**  
 Werkstadthaus / Reparatur-Cafe **2**  
 Fablab Neckar e.V. **3**  
 Freies Radio Wüste Welle **4**

## Education

- BILDUNG** التعليم  
 Volkshochschule Tübingen (VHS) **1**  
 Stadtbücherei  
 W-LAN hotspots

## Places of Worship

- GOTTESHÄUSER** المعابد  
 Kirchen  
 Gottesdienst auf Englisch: Church at Six  
 Moscheen  
 Jüdische Gemeinde

## Counselling and Support

- BERATUNG UND HILFE:** الاستشارة والمساعدة **1**  
 Asylzentrum Tübingen e.V. **1**  
 Beratungscafés  
 Dolmetscher\*innen  
 Refugio **4**  
 Netzwerk Antidiskriminierung  
 Tima e.V. **5**  
 Pfunzkerle e.V. **6**  
 Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen  
 Schwangerschafts-Beratung **7**  
 Apotheken  
 Impressum

STADTPLAN CITY MAP خريطة المدينة

## Emergency Telephone Numbers

**WICHTIGE TELEFONNUMMERN FÜR DEN NOTFALL** أرقام مهمة لحالات الطوارئ **110**

Willkommen in Tübingen. Ich hoffe, dass Tübingen Euch gefallen wird. Wir lieben Tübingen und Ihr werdet es auch lieben. Tübingen ist klein, aber schön. Und in Tübingen leben viele nette Menschen, die werden Euch helfen.

Ku soodhawada Tübingen  
Waxan umaleinaya inai Tübingen  
aad gehelidoontan.  
waan jecelnahay Tübingen  
idintuna waajeclaandoontan.

Tübingen wai yartahay  
lakin wai qurux badan tahay  
waxana shoga dad fican oo  
in i caawin doona.

Am Anfang will ich Euch willkommen heißen.  
Ich wünsche Euch ein schönes Leben. Und  
auch Jedem, der nach Deutschland kommt oder  
schon hier ist. Ich wünsche, dass jeder hier sein  
Leben in Freiheit leben kann.

# WILLKOMMEN

Welcome

أهلاً وسهلاً

Li destPerê ez bi xêr hatina we dixim,  
û daxwaza jîyanêke xweş ji were dixwazim  
û her wisa hatina her kesêkî li elmanîya  
Amade bûyî û daxwaza min ewe  
her kes li vêrê bi serperistî jîyan bike.

## Vorwort

Diese Willkommensbroschüre wurde von geflüchteten Jugendlichen für andere, neu in Tübingen angekommene geflüchtete Jugendliche erstellt. Gemeinsam unternahmen wir Stadtrundgänge, ausgestattet mit Foto- und Filmkameras. Wir dokumentierten Orte, von denen Jugendliche sagen: die sind wichtig für uns - im Alltag, in der Freizeit, bei Fragen und Problemen. Von diesen Orten wählten die beteiligten Jugendlichen dann aus, was in die vorliegende Broschüre tatsächlich integriert wurde. Daher kann die Auswahl der Orte und Einrichtungen in der Willkommensbroschüre nur selektiv sein. Die Broschüre repräsentiert letztendlich das, was den Beteiligten wichtig war.

Nichtsdestotrotz ist diese Broschüre mehr als eine Ansammlung von Informationen. Sie ist Ausdruck davon, welchen Blick geflüchtete Jugendliche auf Tübingen haben, welche Orte hier für sie von positiver Bedeutung sind und was notwendiges Orientierungswissen ist. Gleichzeitig holt sie die Jugendlichen aus ihrer Rolle der Hilfe- und Unterstützungsbedürftigen heraus und macht sie zu den Gestaltenden, den Entscheidenden. Damit erhalten ihre Perspektiven eine Stimme.

Neben Stadtrundgängen mit über 15 Jugendlichen fanden weitere Workshops mit vielfältigen Schwerpunktsetzungen statt: Ein kleineres „Redaktionsteam“ brachte sich in Foto- und Videoworkshops, Kreativ- und Schreibworkshop und in zwei Gruppendiskussionen ein. Die Beteiligung der Jugendlichen war leitendes Handlungsprinzip unserer Arbeit. Durch das prozesshafte Arbeiten während der Workshops ist auch ein Netzwerk zwischen den Jugendlichen und zwischen den Kooperationspartner/innen entstanden, das weiter trägt.



Die Idee zu diesem Projekt kommt von Mitarbeiter\*innen des Tübinger Vereins für Sozialtherapie bei Kindern und Jugendlichen e.V./Martin-Bonhoeffer-Häuser. Mitgemacht haben geflüchtete Jugendliche aus Wohngruppen und Jugendwohngemeinschaften der Martin-Bonhoeffer-Häuser, der Sophienpflege Evangelische Einrichtungen für Jugendhilfe Tübingen e.V. und des Asylzentrums Tübingen e.V. . Die künstlerische Umsetzung des Projektes lag bei der Tübinger Künstlerin Hanna Smitmans. Finanzielle Unterstützung gab es durch die Stadt Tübingen, die Reinhold Beitlich Stiftung und das Bundesprogramm „Kultur macht stark“.

Wir danken allen beteiligten Jugendlichen für ihr ausdauerndes Engagement und ihre Offenheit – Ihr könnt stolz auf das sein, was ihr erarbeitet habt!

Wir wünschen der Broschüre eine gute Verbreitung bei anderen geflüchteten Kindern und Jugendlichen und hoffen, dass dieses Projekt vielleicht auch andere Akteurinnen und Akteure dazu animiert, stärker die Sichtweisen von Geflüchteten selbst sichtbar zu machen.

Katharina Rieger, Christina Kieslinger und Jutta Goltz  
Tübinger Verein für Sozialtherapie bei  
Kindern und Jugendlichen e.V./  
Martin-Bonhoeffer-Häuser

## Willkommen in Tübingen

Willkommen in Tübingen – eine Informationsbroschüre für Jugendliche, die aus ihrem Heimatland fliehen mussten, die neu in Tübingen angekommen sind und sich nun in einer unbekanntem Umgebung orientieren möchten.

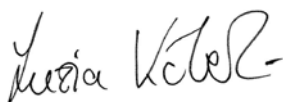
Diese Willkommensbroschüre ist von Jugendlichen für Jugendliche gemacht. Jugendliche haben entschieden, wie die Broschüre inhaltlich gefüllt und gestaltet sein soll. Wer könnte jungen Menschen besser vermitteln, welche Informationen, welche Orte, welche Freizeit- und Unterstützungsangebote ansprechend, interessant und hilfreich sind, als diese selbst? Und was könnte beim Ankommen in einer unbekanntem Stadt mehr Orientierung bieten, als diese selbst aktiv zu erkunden und andere an der eigenen Sicht auf die Stadt und ihre Möglichkeiten teilhaben zu lassen?

Diese Broschüre will Bedarfe und Blicke von jungen Flüchtlingen auf Tübingen sichtbar machen, erhebt aber keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Sie zeigt, dass Tübingen eine Stadt ist, die auch jungen, geflüchteten Menschen Vieles zu bieten hat – ob dies nun Sport, Spiel, Kultur, Bildung und Begegnung betrifft oder Beratung, Hilfe und Unterstützung.

Ich freue mich sehr über diese Willkommensbroschüre, die Jugendlichen hilft, die vielfältigen Möglichkeiten und Angebote in der Stadt kennenzulernen, wahrzunehmen und mitzugestalten.

Ein herzliches Dankeschön für das großartige Engagement an alle, die an der Erstellung der Willkommensbroschüre beteiligt waren: An die Martin-Bonhoeffer-Häuser als Träger und Initiator des Projekts, an die

Projektmitarbeiterinnen und –mitarbeiter für die künstlerische, pädagogische, didaktische, organisatorische und dolmetschende Begleitung, an die vielfältigen kooperierenden Tübinger Vereine, Initiativen, Einrichtungen und Institutionen und last but not least an die jungen Projektteilnehmerinnen und –teilnehmer für die aktive Beteiligung.

A handwritten signature in black ink, reading 'Luzia Köberlein'. The script is cursive and fluid, with the first name 'Luzia' and the last name 'Köberlein' clearly distinguishable.

Luzia Köberlein

Gleichstellungs- und Integrationsbeauftragte  
der Universitätsstadt Tübingen

You can get around in Tübingen by bus.  
It will take you not only to many places  
in Tübingen, but also to the villages and  
communities around.

عندما كنت في الطريق في تولينغن يمكنك أن تأخذ  
الأتوبيس. يمكنك أن تذهب من محطة الأتوبيس إلى أماكن  
كثيرة في تولينغن والقرى المحيطة.

# IN TÜBINGEN UNTERWEGS

out and about  
على الطريق في توبينغن

Bist Du in Tübingen unterwegs kannst Du den Bus benutzen. Vom Busbahnhof aus erreichst Du nicht nur viele Orte in Tübingen, sondern auch die Dörfer und Gemeinden außerhalb.



# BUSBAHNHOF



Vor dem Tübinger Hauptbahnhof für Züge ist der **Busbahnhof**. Hier fahren Busse in alle Richtungen. Auch in die Dörfer, nach Rottenburg, Reutlingen und zum Flughafen Stuttgart.

An jeder Bushaltestelle hängt ein Fahrplan. Darauf steht, wann der Bus in welche Richtung fährt und an welchen Haltestellen er vorbei kommt. Wenn Du aussteigen möchtest, drückst du auf die **STOP**-Taste im Bus.

Fahrkarten kaufst Du am Automaten in den Bussen oder am Busbahnhof. Wenn Du den ganzen Tag unterwegs bist, kaufe eine Tageskarte. Tageskarten und Gruppenkarten sind günstige Möglichkeiten, um in Tübingen mobil zu sein.

**! Achtung !** Wenn Du keine Fahrkarte hast, musst Du 60 € Strafe zahlen.

The **Central Bus Station** is located in front of the Tübingen Train Station. Here you can find busses going to all destinations, such as villages, Rottenburg, Reutlingen and the airport in Stuttgart.

There is a timetable at every bus stop. On it is written when the bus arrives, where it goes and which are its stops. If you want to get off the bus, just push the **STOP** button on the bus.

You can buy tickets at the automatic machines on the bus or at the central bus station. If you plan taking the bus several times a day, buy a day ticket (Tageskarte). Day tickets and group tickets are cheaper options to move around in Tübingen.

**!Careful!** If you don't have a ticket, you have to pay a 60€ penalty.

محطة الباصات

إن موقف الباصات أمام محطة القطار. تذهب الباصات هنا إلى جميع الاتجاهات، حتى إلى القرى المحيطة و Reutlingen, Rottenburg و إلى مطار Stuttgart.

جدول المواعيد معلق في كل مواقف الباص وكتب عليه أوقات تحرك الباص والاتجاه والمواقف المقبلة. عندما تريد أن تنزل اضغط الزر في الباص.

يمكنك أن تشتري التذكرة من الماكينة في الباص أو في محطة الباصات. إذا كنت في الطريق طول اليوم فاشترى تذكرة اليوم. إن تذكرة اليوم وتذكرة المجموعة إكافئتان رخيصتان نسبياً للتنقل في توبينغن. انتباه! إذا لم تقطع تذكرة يجب أن تدفع مبلغ 60 يورو مخالفة.

Nach 23 Uhr fahren nur sehr wenige Busse. Hier kannst Du herausfinden, wie Du an dein Ziel kommst:

There are few busses after 23:00. Here you can find out how to get to your destination:

بعد الساعة الحادية عشر مساءً تتحرك باصات قليلة جداً. هنا يمكنك أن تجد كيف ستصل إلى مكانك المقصود:

[http://efa2.naldo.de/nvbw/XSLT\\_TRIP\\_REQUEST2?](http://efa2.naldo.de/nvbw/XSLT_TRIP_REQUEST2?)



# KREISBONUSCARD UND KINDERCARD



**Vom Landkreis Tübingen** bekommst Du die **KreisBonusCard**. Diese Karte ist für Menschen mit wenig Geld. Für Kinder heißt diese Karte **KinderCard** oder **KreisBonusCard Junior**. Mit der Karte bekommst Du in den Bereichen Sport, Musik, Bildung und Handel vieles günstiger oder sogar kostenlos. Die Karte gilt für alle Städte und Gemeinden im Landkreis Tübingen.

You can get the **KreisBonusCard** (District card) from the District of Tübingen. This card is for people with little resources. For children, this card is called **KinderCard** or **KreisBonuscardJunior**. With this card you can get many things for a cheaper price or even for free in the areas of sports, music, education and trade. The card is valid for all villages and communities in the district of Tübingen.

من بلدية ناحية توبينغن. إنه متوفر KreisBonusCard تحصل على  
أو KinderCard للغير قادرين ماديا. يوجد كارت للأطفال أيضا، اسمه  
KreisBonusCard Junior.

ستحصل به على خدمات كثيرة في مجالات الرياضة والموسيقى والتعليم  
والتجارة. وستحصل عليها رخيصة أو حتى مجاناً. إن الكارت صالح  
لجميع المدن في ناحية توبينغن.



Du möchtest die **KreisBonusCard** haben? Dann musst Du einen Antrag stellen. Den Antrag bekommst Du hier:

Interested in having the **KreisBonusCard**? Then you have to submit an application. You can get the application form here:

إذا تريد الـ **KreisBonusCard**؟ فيجب أن تقدّم طلبا لتحصل عليه:

- Bürgerbüro der Stadt Tübingen **1**  
Schmiedtorstraße 4 (dort ist auch das Ausländeramt)
- Landratsamt bei der Abteilung Soziales **2**  
Wilhelm-Keil-Straße 50





### **Gefährlichste Stelle Tübingens:**

Dies ist die gefährlichste Stelle Tübingens. Hier verläuft der Fahrradweg direkt neben dem Fußgängerweg. Bitte pass gut auf und gehe oder fahre immer auf der rechten Seite.

### **Most dangerous place in Tübingen:**

This is the most dangerous place in Tübingen. It is where the cycle track passes right next to the sidewalk. Please be careful and always walk or drive on the right.

أخطر مكان في توبينغن:  
هذا أخطر مكان في توبينغن. إن طريق دراجات هنا يمر بجانب طريق  
الراجلين. من فضلك كن حذرا جدا وامش على الجانب الصحيح دائما.



## Zu Verschenken-Kiste:

Geht man in Tübingen durch die Straßen, sieht man öfters kleine Kisten, auf denen zu lesen ist: zu verschenken. Das bedeutet, dass Du die Dinge in der Kiste gerne mitnehmen kannst.

## Give-Away Box:

If you walk around Tübingen you often see boxes that have “zu verschenken” written on them. This simply means that you can take the things in the box.

: صندوق الهدايا :

متمشياً في شوارع توبينغن ستري في بعض الأحيان صناديق صغيرة مكتوبة عليها “zu verschenken” يعني يمكنك أن تأخذ ما تريد في الصندوق .



## Fahrradweg:

In der Stadt gibt es viele Fahrradwege. Bitte fahre auf den Fahrradwegen, sie sind extra dafür gemacht.

## Bicycle Track:

There are many cycle tracks in the city. Please use them when cycling. They were specially made for this.

: طريف الدراجات :

توجد طرق الدراجات كثيرة. من فضلك قد سيارتك على هذه الطرق. إنها مصوغة لهذا الغرض .

In Tübingen you can buy food and household appliances at cheap prices. There are shops where you can buy food that you don't usually find in a regular supermarket.

يمكنك أن تشتري مواد غذائية والمستلزمات المنزلية رخيصة جدا. توجد محلات حيث توجد مواد غذائية التي لن تجدها في سوبر ماركت عادي .

# EINKAUFEN

Shopping

تسوق

In Tübingen kannst Du Lebensmittel und Haushaltsgegenstände günstig einkaufen.

Es gibt auch Geschäfte, in denen Du Lebensmittel kaufen kannst, die Du nicht in einem normalen Supermarkt finden kannst.



# UMSONSTLADEN

WO? **1**

Ludwigstraße 15 / Südstadt

WANN?

Donnerstag: 18.00 – 21.00 Uhr

Sonntag: 15.00 – 18.00 Uhr

WO? **2**

Schellingstraße 6 / Südstadt

WANN?

Mittwoch: 16.00 – 23.00 Uhr

Samstag: 12.00 – 19.00 Uhr

WO? **3**

Wagenburg Kuntabunt

Eisenhutstraße 66 / Südstadt

WANN?

jeden Tag tagsüber

**Der Umsonstladen** heißt „umsonst“, weil die Dinge dort nichts kosten. Im Umsonstladen können Menschen Kleider, Bücher und andere Gegenstände abgeben, die sie nicht mehr brauchen. Die Dinge müssen in Ordnung sein. Jemand, der vielleicht genau danach gesucht hat, kann sie einfach mitnehmen. Du auch.

An "Umsonstladen is a **Give-Away-Shop**. Things do not cost anything in there. Here, people can give away clothes, books and other things that they do not need anymore. These things have to be in good shape. Someone who is looking for exactly that thing can simply take it. So can you.

إن المحل المجاني مسمّى مجاني لأنك لا تدفع للأغراض هناك. يمكن للناس أن يُسلمون لباس، كتب وأغراض أخرى التي لا يحتاجون. يجب أن تكون الأغراض سالمة. أي شخص الذي يبحث عن أشياء خاصة يستطيع أن يأخذها. وكذلك أنت أيضا.



WO?

4

Katharinenstr. 29 / Südstadt

WANN?

Büro: donnerstags von 9.00-12:00 Uhr

Hast Du eine **KreisBonusCard**? Dann kannst Du hier sehr günstig Lebensmittel einkaufen. Dafür beantragst Du im Büro Tafelladen eine Tübinger Tafelkarte. Dann bekommst Du einen Termin, wann Du einkaufen kannst.

The **Tübinger Tafel** is a **foodbank**. Do you have a **KreisBonusCard**? Then you can buy food at very low prices here. For that you only need to register for foodbank card at the office for the foodbank. You will then get an appointment, so you know when you can go and buy.

هل عندك **KreisBonusCard**؟ فيمكنك أن تشتري المواد الغذائية رخيصة جدا. يجب أن تسجل طلبا في مكتب "تافل" لحصول على كارت. ثم سيعطوك موعد للاشتراء.

## UMSONSTLADEN FÜR LEBENSMITTEL

Give-Away-Shop for food

المحلات المجانية للمواد الغذائية

WO?

5

Ersamushaus (Eingang Hinterhof)

Belthlestr. 40/ Weststadt

WANN?

Montag und Mittwoch: 17.00 – 18.00 Uhr

Samstag: 11.00 – 12.00 Uhr

# BACKWAREN VOM VORTAG

WO? **6**



Froschgasse 10 / Altstadt

WANN?

Montag bis Samstag: 7.30-19.30 / 20.00 Uhr

Hier bekommst Du Backwaren sehr billig. Sie wurden am Vortag gebacken und sind noch gut zu essen. Es gibt Brot und Brötchen, auch Kuchen und Pizza.

Here you can get bakery products very cheap. They were baked on the day before and are still good to eat.

You can find bread and buns, but also sweets and pizza.

هنا ستحصل على المخبوزات رخيصة جدا .  
خُبِزَتْ في اليوم السابق ولم تنزل جيدة للأكل . يوجد خبز كبير وصغير  
ومخبوزات حلوة وبيتزا .

# ASIENHAUS

WO? **7**

Schmiedtorstraße 7 und 11 / Altstadt

WANN?

Montag bis Freitag: 10.00 – 19.00 Uhr

Samstag: 10.00 – 15.00 Uhr

**Im Asienhaus** bekommst Du asiatische, orientalische und südamerikanische Produkte. Es gibt frisches Obst und Gemüse, sowie Produkte aus dem Kühlschrank oder aus der Tiefkühltruhe.

At the **Asienhaus** you can get Asian, South American and Eastern products. You can find fresh vegetables and fruits, as well as frozen foodstuff.

في "آزين هاوس" ستحصل على منتجات آسيوية وشرقية وأمريكية  
جنوبية. توجد فواكه وخضار طازجة، ومنتجات من البرادة والثلاجة.



# LORETTO MARKT SALAM

WO?

8

Katharinenstraße 27 / Südstadt

WANN?

Montag bis Samstag: 9.00 - 19.00 Uhr



**Salam** hat eine große Auswahl an türkischen und arabischen Lebensmitteln. Auch Gemüse und Obst, Lammfleisch, Rindfleisch, Kalbfleisch und Geflügel gibt es hier. Die Lebensmittel sind halal. In der eigenen Bäckerei bekommst Du frische Backwaren, zum Beispiel Fladenbrot.

**Salam** offers a wide range of Turkish and Arabic food. Here you can find vegetables and fruits, lamb, beef, veal and poultry. All food is halal. You can also find fresh baked goods, for example pita bread.

هناك في "سلام" تشكيلة واسعة من المواد الغذائية التركية والعربية. تتضمن الخضر والفواكه، ولحم خروف ولحم بقر ولحم العجل والدواجن. إن المواد الغذائية حلال. في مخبز السوبرماركت توجد مخبوزات طازجة مثل خبز عربي .



# AFROSTORE UND TELECENTER

WO?

9

Friedrichstrasse 11 / Innenstadt

WANN?

Montag bis Samstag: 10.00 – 21.00 Uhr



**Im AfroStore** kannst Du Lebensmittel sowie Haar- und Körperpflegeprodukte kaufen. Es gibt Telefonkarten, SimKarten und PrepaidKarten für das Inland und Ausland. Du kannst hier Geld ins Ausland schicken. Es gibt ein günstiges Internet-Café.

At **AfroStore** you can buy foodstuff as well as products for hair and body care. There are also call cards, sim cards and prepaid calls for communication inland and abroad. You can also send money abroad and use the cheap internet café.

يمكنك أن تشتري مواد غذائية ومنتجات العناية بالشعر والجسم. يوجد كارت تلفون وشريحة الموبيل (سيم كارت) وكارت مسبق الدفع للدخل والخارج. هنا يمكنك أن ترسل مالا إلى الخارج ويوجد مقهى إنترنت رخيص.

# SUPERMARKT

**Günstig einkaufen** kannst Du z.B. bei Kaufland, Rewe, Aldi oder Lidl. Hier findest du Lebensmittel, Schreibwaren und Produkte für die Körperpflege. Es gibt hier Haushaltsgegenstände, zum Beispiel Teller und Besteck. Du kannst auch Elektrogeräte kaufen, zum Beispiel Wasserkocher oder Toaster.

You can also buy at a low price at Kaufland, Rewe, Aldi or Lidl. Here you can find food, office supplies, products for body care and domestic appliances. There are also household items such as plates, cutlery and electrical appliances, like a kettle or a toaster.

التسوق الرخيص ممكن مثلا في Kaufland و Rewe و Aldi و Lidl .  
هناك ستجد مواد غذائية، أدوات قرطاسية، منتجات العناية بالجسم .  
وأدوات منزلية. هناك مستلزمات منزلية مثل صحن وأدوات المائدة.  
هناك أجهزة إلكترونية أيضا، مثلا سخان ماء وحماسة خبز.



Here is where you can get:

Information  
Forms  
Applications

في المصالح الحكومية ستحصل على:  
معلومات  
واستمارات

# ÄMTER UND BEHÖRDEN

Departments and Offices  
مصالح حكومية

Bei Ämtern und Behörden bekommst Du:

Informationen  
Formulare  
Anträge





WO? **1** Im Bürgeramt, Schmiedtorstraße 4 / Altstadt  
0 70 71 – 2 04 20 20

WANN? Montag, Donnerstag und Freitag:  
7.30 - 12.30 Uhr  
Dienstag: 7.30 - 18.00 Uhr  
Mittwoch: geschlossen



**Das Ausländeramt** kümmert sich um **alle** Ausländer- und Ausländerinnen. Das Ausländeramt ist auch für Geflüchtete zuständig. Im Ausländeramt bekommst Du Informationen und Formulare. Hier gehst Du hin, um deine Aufenthaltserlaubnis zu beantragen oder zu verlängern. Wenn Du arbeiten möchtest, beantragst Du hier deine Arbeitsgenehmigung. Du musst eine Nummer ziehen, damit die Mitarbeitenden sich um Dich kümmern.

Im **Bürgerbüro** ist auch das Fundbüro. Wenn Du Glück hast, wird hier Deine Jacke abgegeben, wenn Du sie verloren hast.

Im Bürgerbüro kannst Du die **KreisBonusCard** beantragen.

**The Immigration Office** deals with **all** foreigners, including refugees. At the Immigration Office you can get information

and forms. Here is where you can apply or extend your residence permit (Aufenthaltserlaubnis), as well as your work permit (Arbeitsgenehmigung) if you want to work. You have to take a number and wait until someone can help you.

At the **Citizens Advice Bureau** (Bürgerbüro) you can also find the lost-and-found office (Fundbüro). Here is where you can get your lost jacket back, if you are lucky and someone brought it there after finding it.

At the Bürgerbüro you can also apply for the District Card (**KreisBonusCard**).

تعتني إدارة شؤون الأجانب بكل الأجانب والأجانبات وإنها مسؤولة للاجئين أيضا. في إدارة شؤون الأجانب ستحصل على المعلومات والاستمارات. إذهب هناك إذا أردت طلب أو تمديد تصريح إقامتك. إذا أردت أن تعمل أطلب هنا تصريح العمل. يجب أن تأخذ عدد من الجهاز لأن الموظفين يعتنون بشأنك.

في مكتب خدمات المواطنين هناك مكتب الممتلكات المفقودة . إذا كنت محظوظا ، هنا ستسلم جاكيتك الذي فقدت ويمكنك أن تستلمه هنا. وهنا يمكنك أن تقدم أيضا طلب KreisBonusCard .





WO?

2

Wilhelm-Keil-Str.50 / Derendingen  
Telefon vom Jugendamt: 0 70 71 – 2 07 21 03  
[www.kreis-tuebingen.de](http://www.kreis-tuebingen.de)

WANN?

Öffnungszeiten vom Jugendamt:  
Montag – Freitag: 8.00 – 12.00 Uhr  
Donnerstag: 14.00 – 16.00 Uhr  
Du brauchst keinen Termin

**Das Landratsamt** ist für den ganzen Landkreis Tübingen zuständig. Hier ist zum Beispiel das **Jugendamt**. Hier bekommen Kinder, Jugendliche und ihre Familien Hilfe und Unterstützung. Du bist jünger als 18 Jahre? Und Du bist ohne deine Eltern hier in Deutschland? Dann hilft Dir das Jugendamt weiter. Du bekommst vom Jugendamt einen Vormund. Der Vormund übernimmt in Deutschland die Aufgaben der Eltern. Dein Vormund kümmert sich um Deine persönlichen Anliegen und Sorgen.

Im Landratsamt kannst Du die **KreisBonusCard** bzw. **KinderCard** beantragen. Informationen zur **KreisBonusCard** bzw. **KinderCard** findest Du auf Seite 16.

The **District Administration** is responsible for the entire district of Tübingen. Here is where the **Office for Youth Welfare** (Jugendamt) is located and children, teenagers and their families can get help and assistance. Are you younger than 18 years old? Are you in Germany without your parents? Then the **Jugendamt** will help you. You will get a legal guardian who assumes the legal tasks of your parents in Germany. Your legal guardian will take care of your personal concerns and problems.



At the **district office** (Landratsamt) you can also apply for the District Card (**KreisBonusCard**) and the Children Card (**KinderCard**). For information about these cards see page 16.

إن بلدية المقاطعة مسؤولة عن كل مقاطعة توبينغن (أو محافظة). توبينغن مثلا دائرة الشباب هنا. هناك مساعدة ومساندة للأطفال والشباب ولعائلاتهم.

هل أنت أقل من 18 عامًا؟ وأنت في ألمانيا بدون والديك؟ إذن ستساعدك دائرة الشباب. ستعطيك دائرة الشباب وصيا. في ألمانيا يتولى الوصي مهام الوالدين. يعتني وصيك بشؤونك ومشاكلك الشخصية.

يمكنك أن تقدم طلب لـ **KreisBonusCard** أو **KinderCard** في بلدية المقاطعة. ستحصل بهذا الكارت على خدمات كثيرة في مقاطعة توبينغن رخيصة أو حتى مجانا. ستجد معلومات عن **KinderCard** على الصحيفة 16.



# RATHAUS

WO?

3

Am Markt 1 / Altstadt

0 70 71 - 20 40

[www.tuebingen.de](http://www.tuebingen.de)

WANN

Montag, Mittwoch und Freitag:

7.30 - 12.30 Uhr

Dienstag: 7.30 - 18.00 Uhr

Donnerstag: 7.30 - 16.00 Uhr

Im **Rathaus** findest Du die Stadtverwaltung. Das Rathaus ist tagsüber für alle offen. Hier heiraten Menschen. Es gibt in jedem Stadtteil ein Rathaus mit eigenen Öffnungszeiten. Im Rathaus und auf der Internetseite bekommst Du viele Informationen. Zum Beispiel für Familien und über Kultur in Tübingen.

The administration of the city is located at the **Town Hall**. It is open for everyone during the day and here is where people get married. Every quarter of the city has its own Town Hall with specific opening hours. You can get information for families and about culture in Tübingen at the Rathaus itself and on the websites.

في مبنى البلدية ستجد إدارة المدينة. إنه مفتوح خلال اليوم للجميع. يتزوج الناس هنا ويوجد مبنى بلدية خاصة لكل حارة المدينة وله أوقات عمل خاصة. ستحصل على معلومات كثيرة في مبنى بلدية المدينة وعلى موقع وب، مثلاً عن العائلات والثقافة في توبينغن.



There are many associations for various types of sports. Some cost money, others don't. Many young refugees like to participate in these associations.

You can get an overview here:  
[www.tuebingen.de/577.html](http://www.tuebingen.de/577.html)

في توبينغن توجد أندية رياضية كثيرة لأنواع الرياضة المختلفة. يجب أن تدفع اشتراكا لبعض الأندية وبعضها مجانية. يذهب لاجئون كثيرون إلى نوادي رياضية.

هنا ستجد بعضها:  
[www.tuebingen.de/577.html](http://www.tuebingen.de/577.html)

# SPORT

sports

الرياضة

Es gibt in Tübingen viele Sportvereine für unterschiedliche Sportarten. Manche Vereine kosten Geld, andere nicht. Viele geflüchtete Jugendliche gehen gerne in einen Sportverein.

Hier findest Du eine Übersicht:  
[www.tuebingen.de/577.html](http://www.tuebingen.de/577.html)





In Tübingen gibt es 3 Schwimmbäder.

Die Hallenbäder sind im Sommer geschlossen.

Das Freibad hat ab dem 1. Mai im Sommer geöffnet.

In Tübingen there are 3 swimming pools. Indoor swimming pools are closed during the summer. The outdoor pool opens for the summer on May 1<sup>st</sup>.

توجد ثلاث مسابح في توبينغن.  
المسبحان المسقوفان مغلقان في فصل الصيف.  
يفتح المسبح المفتوح في أول شهر مايو.

## Hallenbad Nord

WO?

Berliner Ring 30 / Waldhäuser Ost

## Uhlandbad

WO?

Karlstraße2/1 / Innenstadt

## Freibad

WO?

bei den Sportanlagen an der Paul Horn-Arena

Die Öffnungszeiten findest du hier:

You can find the opening hours here:

ستجد أوقات العمل هنا:

[www.swtue.de/baeder](http://www.swtue.de/baeder)

**Eintrittspreis** für 1x Schwimmbad: 4,00 Euro

**Eintrittspreis mit Ermäßigung:** 2,70 Euro

Eintrittspreis heißt: so viel bezahlst Du, damit Du das Schwimmbad nutzen kannst. Ermäßigung heißt: manche Menschen bezahlen weniger Eintritt. Zum Beispiel bezahlen Kinder, Schüler, Studierende und Menschen über 60 Jahre weniger.

**Eintrittspreis** is the entrance fee. That is what you pay to use the swimming pool. **Ermässigung** means a reduced fee. For example children, students, people older than 60 years and others pay a reduced fee.

**Eintrittspreis** يعني: رسم الدخول  
**Ermäßigung** يعني: يدفع بعض الناس أقل.  
مثلا يدفع الأطفال والطلاب والناس أكثر من 60 عاما أقل.

Gehst du oft schwimmen? Dann frage an der Kasse oder schaue am Automaten nach einer Saisonkarte, einer Zehnerkarte oder einer Jahreskarte. Damit wird der Eintritt billiger.

Do you like to go swimming often? Then ask for a ticket of ten or a season ticket or an annual ticket. You can get the ticket also at the machine. This will make it cheaper for you to go swimming.

هل تذهب للسباحة كثيرا؟ اسأل المسؤول في الشباك أو ابحث في الماكينة عن "تذكرة الدخول الفصلية" في المسبح المفتوح ، أو اسأل عن "تذكرة لعشرة مرات" أو "تذكرة سنوية" . وهكذا سيكون الدخول أرخص لك .

# SCHWIMMEN FÜR ALLE KINDER

Swimming for All Children

السباحة لكل الأطفال



Das ist ein kostenloser Schwimmkurs!

Du lernst im Kurs schwimmen.

## Wer darf mitmachen?

Kinder von 5-18 Jahren, die eine **KinderCard** haben.

Auch geflüchtete Kinder und Jugendliche dürfen mitmachen.

Free swimming courses for you to learn!

## Who can participate?

Children between ages 5 and 18 who have a **KinderCard**.

Also children and teens who are refugees can participate for free.

هذه دورة مجانية !

يمكنك أن تتعلم السباحة في هذه الدورة .

من يجوز له أن يشارك؟

الأطفال بين سن الخامسة والثامنة عشر صاحبوا KinderCard.

وطبعا يجوز لأطفال اللاجئين أن يشاركوا أيضا .



## Du möchtest mitmachen?

Dann musst Du einen Antrag ausfüllen. Den Antrag gibt es im Internet:

You want to participate? You can find the application form in the internet:

هل تريد أن تشارك؟  
إذن يجب أن تملأ استمارة للاشتراك، يمكنك أن تجدها على الإنترنت:

[www.tuebingen.de/Dateien/schwimmkurs.pdf](http://www.tuebingen.de/Dateien/schwimmkurs.pdf)

Fülle einfach das Formular aus und schicke es per E-Mail an:

Just fill out and send it by e-mail to:

أكمل الطلب وأرسله بالبريد الإلكتروني إلى:

[SchwimmkursKinderCard@tuebingen.de](mailto:SchwimmkursKinderCard@tuebingen.de)

Oder schicke es mit der Post an:

Or print it out and send it by regular mail to:

أو أرسله بالبريد العادي إلى:

Universitätsstadt Tübingen / Stabsstelle Familie,  
Münzgasse 20  
72070 Tübingen

# FUßBALL- UND BASKETBALLPLÄTZE



Hier kannst Du Fußball und Basketball spielen.  
Jeder kann hingehen.

Hier you can play soccer and basketball. Everybody can go.

هنا يمكنك أن تلعب كرة القدم وكرة السلة. يمكن للجميع أن يذهب هناك.

## **Derendingen:**

- Feuerhägle
- Affenkäfig Feuerhägle
- Lammgarten (hier nur Fußball)

## **Innenstadt:**

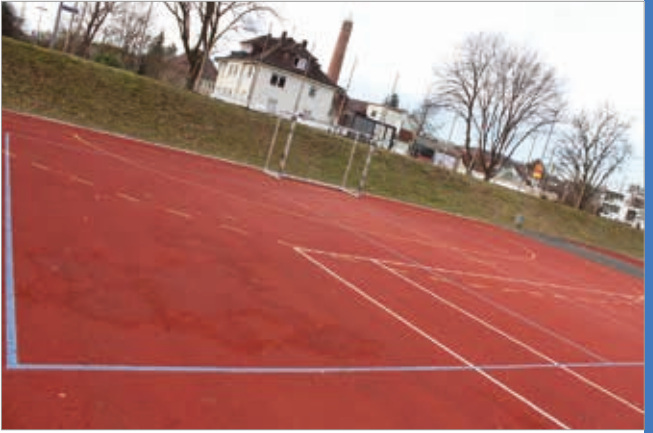
- Jahn-/Lindenallee (Fußball und Basketball)
- Kleinspielfeld Anlagenpark
- Kleinspielfeld bei der Pavillonschule
- Wildermuth-Gymnasium
- beim Freibad
- Halfpipe bei der Paul-Horn-Arena

## **Lustnau:**

- Sportinstitut / Anlagen bei der Mehrzweckhalle

## **Nordstadt:**

- Turnhalle Philosophenweg
- Grundschule Winkelwiese
- beim Fernheizwerk
- Kleinspielfeld beim Falkenweg/Sand



# VOLKSPARK

WO?

1

Südstadt, neben der Michaelskirche



**Im Volkspark** kannst Du Fußball, Basketball und Tischtennis spielen. Es gibt zwei Spielplätze für Kinder. Es gibt Bänke und Wiesen. Du kannst hier Freunde und Freundinnen treffen und Dich entspannen.

At the **Volkspark** you can play football, basketball and table tennis. There are two playgrounds for children, as well as benches and lawns. Here you can meet friends and relax.

في الحديقة العامة يمكنك أن تلعب كرة القدم وكرة السلة وتتنس الطاولة. يوجدان ملعبان للأطفال. توجد مقاعد ومروج. هنا يمكنك أن تلتقي مع أصدقائك وصديقاتك ويمكنك أن تسترخي.



# FITNESSSTUDIOS

WO?

Vor allem in der Innenstadt



**In den Fitnessstudios** kannst Du Sport machen. Neben Boxen und Krafttraining kannst Du hier deine Ausdauer auf dem Laufband trainieren. Außerdem triffst Du hier viele junge Leute. Die Fitnessstudios haben unterschiedliche Preise.

At the fitness centres you can practice sports. Besides boxing and weights, you can also train your endurance on the treadmill. You can meet lots of young people here. Fitness centres have different prices and are mostly located in the city centre.

يمكنك أن تمارس الرياضة. بجانب ملاكمة ورفع الأثقال يمكنك أن تمارس لياقتك على آلة الركض أيضا. علاوة على ذلك تستطيع هنا أن تتقابل مع شباب كثيرون. تختلف الأسعار الشهرية للأندية وتقع أكثرية الأندية في مركز المدينة.

At the youth centre you can meet  
other children and youngsters.  
Adults who work here often have an education  
as teachers. They understand the problems and  
questions of youngsters.  
Teachers are there for your and will listen to you.  
Almost every quarter in Tübingen has a youth centre.

The neighbourhood places are meeting points for all  
residents of a neighbourhood.

في ملتقى الشباب يمكنك أن تلتقي بأطفال وشباب آخرين.  
للكتير من البالغون الذين يعملون هنا تخصص مهني  
كمربي. لذلك يتصلعون جيدا بقضايا ومشاكل للشباب.  
سيهتم المربيون والمربيات بك وسيسمعونك.  
يوجد واحد من هذه الملتقيات تقريبا في كل من أحياء المدينة.  
إن ملتقيات الحيّ لجميع مقيمين الحيّ.

# JUGENDHÄUSER UND STADTTEILTREFFS

youth centres and  
neighbourhood places

مُلْتقى الشباب ومُلْتقى الحارة

Im Jugendhaus kannst Du andere Kinder  
und Jugendliche kennenlernen.

Die Erwachsenen, die hier arbeiten,  
haben oft eine Ausbildung als Pädagogen.  
Darum kennen sie sich mit den Fragen und  
Problemen von Jugendlichen gut aus.

Die Pädagogen sind für Dich da  
und hören Dir zu.

Es gibt in fast allen Stadtteilen  
in Tübingen ein Jugendhaus.

Die Stadtteiltreffs sind Treffpunkte für alle  
Bewohnerinnen und Bewohner  
der Nachbarschaft.



# JUGENDHAUS PAULINE

WO?

1

Paulinenstraße 34 / Südstadt

WANN?

Montag, Dienstag und Donnerstag:

16.00 - 22.00 Uhr

Mittwoch: 16.00 - 20.00 Uhr

Mädchentag / girls only

Freitag: 15.00 - 18.00 Uhr

Jungentag / boys only



**In der Paula** gibt es viele verschiedene Aktivitäten: zum Beispiel gibt es Fußball, Tischtennis oder Breakdance. Es gibt spezielle Angebote für Mädchen und Jungen. Montags gibt es **Fußball** in der Ballsporthalle im Französischen Viertel. Am Wochenende gibt es „SpaS“ (**Sport am Samstag**) wie Breakdance, Badminton, Parkour, Handball und Vieles mehr.

**At the youth centre Paula** many activities are offered: football, table tennis or breakdancing. There are specific offers for girls and boys. On Mondays we play **soccer** at the sportshall Ballsporthalle in Französisches Viertel. In the weekends we organise „SpaS“ (**sport on saturday**), for example: breakdancing, badminton, parkour, handball and much more.



في الـ "باولا" توجد أنشطة كثيرة مثل كرة القدم وتنس الطاولة والـ "بريك دانس". توجد أنشطة خاصة للفتيات والشباب.

توجد كرة القدم في يوم الاثنين في الصالة في الحي الفرنسي . يوجد برنامج في نهاية الأسبوع أيضا مثل بريك دانس، تنس الريشة، "باركور"، كرة اليد وكثير غير ذلك.



# EPPLEHAUS e.V.

WO?

2

Karlstraße 13 / Nähe Hauptbahnhof  
[www.epplehaus.de](http://www.epplehaus.de)

WANN?

schaue auf die Internetseite



**Im Epple** kannst Du neue Leute kennenlernen, tanzen und Bier trinken. Etwa 30 junge Menschen verwalten das Haus selbst. Das heißt: wir kümmern uns selbst um alles. Wir sind unabhängig. Am Wochenende gibt es Live-Musik. Wenn Du selber ein Konzert organisieren möchtest, kannst Du hier fragen. Du kannst hier auch lernen, Musik am Computer zu machen.

**Geflüchtete müssen keinen Eintritt zahlen!**

At the Epple you can get to know new people, dance and drink beer. The house is managed by around 30 young people. This means that they take care of everything. They are independent. On the weekends there is live music. If you want to organise a concert of your own, you can ask here. You can also learn how to make music on the computer.

**Refugees enter for free!**

في "أيبلي" يمكنك أن تتعرف بناس آخرين ويمكنك أن ترقص وتشرب البيرة. يدير ثلاثون شابا وفتاة البيت بأنفسهم. يعني: نحن نهتم بكل شيء ونحن المسؤولين. نحن مستقلون في نهاية الأسبوع توجد موسيقى حية. إذا أردت أن تقيم بحفلة موسيقية بنفسك، يمكنك أن تسأل هنا. هنا يمكنك أيضا أن تتعلم عمل الموسيقى على الكمبيوتر يسمح اللاجئون الدخول مجانا!



# JUGENDFORUM (JuFo)

WO? **3**

Berliner Ring 33 / Waldhäuser Ost  
[www.jugendforum-who.de](http://www.jugendforum-who.de)

WANN?

Montag ab 12.30 Uhr  
Dienstag bis Freitag ab 12.00 Uhr

**Im JuFo** können Jugendliche gemeinsam die Nachmittage verbringen. Im JuFo gibt es gemeinsames Kochen, Fußballspielen, Mädchennachmittage oder Ausflüge. Im JuFo bekommst Du Informationen über Angebote für Jugendliche, über den Stadtteil und anderes.

At the **JuFo**, young people can spend their afternoons together. They can cook together, play football, go on trips and also take part in afternoon-activities just for girls.

At the **JuFo** you can get information about activities for young people, about the districts and much more.

في "يوفو" يمكن الشباب أن يفضون أوقات فراغهم سويا. في "يوفو" يوجد مثلا طبخ الطعام معا ولعبة كرة القدم وبعد الظهر للفتيات والرحلات. في يوفو ستحصل على معلومات عن عروض أنشطة وقت الفراغ للشباب

## Weitere Jugendhäuser in Tübingen:

Other youth centres in Tübingen:

وعن الحي وغيره. ملتقيات أخرى للشباب في توبينغن:

**Jugendmediencafé** im Epplehaus

**Jugendraum MixedUp** [www.jugendraummixedup.de](http://www.jugendraummixedup.de)

**Jugendtreff Lustnau** [www.jugendtreff-lustnau.de](http://www.jugendtreff-lustnau.de)

**Jugendtreff Weststadt** [www.jugendtreff-weststadt.de](http://www.jugendtreff-weststadt.de)

**Ki-Dojo Kampfkunst** [www.kidojotuebingen.de](http://www.kidojotuebingen.de)

**Jugendtreff Derendingen**

[www.buergerverein-derendingen.eu/jugendtreff](http://www.buergerverein-derendingen.eu/jugendtreff)

# MÄDCHEN\*TREFF

WO?

4

Weberstrasse 8 / Weststadt  
[www.maedchentreff-tuebingen.de](http://www.maedchentreff-tuebingen.de)

WANN?

Montag und Dienstag:  
12.00 - 16.00 Uhr

**Der Mädchentreff** ist ein offener Treffpunkt für alle Mädchen und junge Frauen. Hier kannst Du neben verschiedenen offenen Angeboten auch Hausaufgaben machen, Musik hören oder einfach entspannen. Wenn Du Probleme hast, findest Du hier Hilfe und Unterstützung.

The **girls club** is an open meeting place for all girls and young women. Here you can do your homework, listen to music or simply hang out, among many other things. If you have any problems, you can find help and assistance here.

إن مُلتقى الفتيات مكان لقاء مفتوح لكل الفتيات والشابات. إضافة إلى عروض الأنشطة المفتوحة المختلفة يمكنك هنا أيضا أن تكتب واجباتك المدرسية وتسمع الموسيقى أو يمكنك أن تسترخي. إذا كان لديك مشاكل ستجد المساعدة والدعم هنا.



# NaSe

WO?

5

Janusz-Korczak-Weg 1 / Südstadt  
[www.buergertreff-nase.de](http://www.buergertreff-nase.de)

**NaSe** bedeutet „Nachbarschaftliche Selbsthilfe“. Das heißt, Nachbarinnen und Nachbarn betreiben den Bürgertreff selbst. Er ist ein Treffpunkt für alle Bewohnerinnen und Bewohner der Südstadt. Du kannst hier gemeinsam mit anderen Menschen Zeit verbringen und etwas unternehmen. Es gibt Angebote für Kinder und Jugendliche, für Eltern mit ihren Kindern und für ältere Menschen. Du bekommst Beratung, zum Beispiel zum Thema Miete.

**NaSe** stands for „Nachbarschaftliche Selbsthilfe“ (neighbourly self-help). This means that the meeting place is managed by neighbours themselves. It's a meeting point for all residents of the Südstadt. Here you can spend time with other people and become active in community actions. There are offers for children, teenagers, parents with their children and for older people as well. You can get advise on different topics, for example the rent of housing.

"نازه" هو اختصار لـ "مساعدة ذاتية بين للجيران". ويعني أن الجيران والجارات يديرون اللقاء بأنفسهم. هنا مكان اللقاء لجميع سكان "Südstadt". يمكنك أن تفضي بعض وقتك مع الآخرين و يمكنك أن تقدموا بأنشطة. توجد أنشطة للأطفال والشباب، وللوالدين مع أطفالهم، وللكبار السن. وستحصل على الاستشارة عن شؤون الإيجار والسكن.

# STADTTEILTREFF WALDHÄUSER-OST

WO?

6

Berliner Ring 20 / Waldhäuser Ost  
[www.stadtteiltreff-who.de](http://www.stadtteiltreff-who.de)

**Der Stadtteiltreff** ist ein Treffpunkt für die Bewohnerinnen und Bewohnern des Stadtteils Waldhäuser Ost (WHO). Du findest hier einen Raum für verschiedene Angebote, Projekte und Austausch. Du bekommst hier Beratung und nützliche Informationen.

The neighbourhood meeting point is meant for residents of the city quarter Waldhäuser-Ost (WHO). Here you can find a place for different activities, projects and exchange, as well as counselling and useful information.

إنه مكان اللقاء لمقيمي حيّ "Waldhäuser Ost". ستجد هنا مكانا لعروض الأنشطة المختلفة والمشاريع. هنا ستحصل على الاستشارة والمعلومات المفيدة.



In Tübingen, there are many places where you can  
meet and get to know new people.  
If you want to go out and meet friends,  
there are many bars and clubs.

توجد أماكن كثيرة في توبينغن للاجتماع والتعارف .  
هناك بارات وديسكوهات كثيرة للالتقاء مع أصدقائك .



# AUSGEHEN

going out

التنزه

In Tübingen gibt es viele Orte, an denen  
Du neue Leute triffst und  
kennenlernen kannst.  
Möchtest Du Dich abends mit Freunden  
treffen, gibt es einige Bars und Clubs.



# BLAUER TURM

WO?

1

Friedrichstraße 21 / Blaue Brücke  
[www.blauer-turm.de](http://www.blauer-turm.de)

WANN?

Donnerstag: 23.00 – 3.00 Uhr  
Freitag und Samstag: 23.00 – 5.00 Uhr



**Im Blauen Turm** kannst Du ab 18 Jahren die ganze Nacht tanzen und feiern. Wie in jedem Club, gibt es im Blauen Turm unterschiedliche Musik und verschiedene Veranstaltungen. Der Eintritt kostet 0 bis 6 Euro.

At the **Blauer Turm** you can dance and party all night long if you are older than 18. Just as in every club, there are different events and kinds of music. Entrance fees vary between 0 and 6 euros.

يمكنك أن ترقص وتحتفل طوال الليل إذا كنت 18 عاماً أو أكثر. كما هو الحال في كل ديسكو توجد أنواع الموسيقى المختلفة وحفلات مختلفة. إن رسم الدخول بين 0 و 6 يورو.

# TOP 10

WO?

2

Reutlingerstr. 45 - 61 / Depot-Areal  
www.top10-tuebingen.de

WANN?

Mittwoch: 21.00 – 4.00 Uhr

Freitag, Samstag und vor Feiertagen: 22.00 – 5.00 Uhr



**Das Top 10** ist eine Großraumdiskothek. Hier kannst du ab 18 Jahren die ganze Nacht lang tanzen und feiern. Bist du jünger als 18 Jahre brauchst Du die Erlaubnis Deiner Eltern oder Deines Vormunds. Der Eintritt kostet 4 bis 7 Euro.

**Top 10** is a discotheque with a large dance hall. Here you can dance and party all night long if you are older than 18. There are some events you can attend at the age of 16. But you need the permission of your parents or legal guardian. Entrance fees vary between 4 and 7 euros.

إن "توب تن" ديسكو واسع. يمكنك أن ترقص وتحتفل طوال الليل إذا كنت 18 عاماً أو أكثر. للحفلات للشباب أقل من 16 عام تحتاج إذن والديك أو وصيك. إن رسم الدخول بين 4 و 7 يورو.





Es gibt 4 **Kinos** in Tübingen. Die Kinos zeigen die neuesten Hollywood-, Action-, Liebes-, Horrorfilme und Komödien. Manchmal kannst Du auch alte Filme im Originalton mit Untertitel ansehen. Es gibt viele Film-Festivals. Da kannst Du Filme auf Arabisch, Französisch, Spanisch und in anderen Sprachen anschauen.

There are four **movie theaters** in Tübingen. The cinemas offer the newest movies from genres such as action, romance, horror and comedy. Sometimes you can even watch movies in their original language with subtitles. In many of the different movie festivals you can also watch films in Arabic, French, Spanish and other languages.

توجد أربع سينمات في توبينغن وتعرض أحدث الأفلام من هوليوود ومن الأنواع: حركة، غرام، رعب وكوميدي. أحيانا يمكنك أن تشاهد أفلام قديمة باللغة الأصلية ومع ترجمة. توجد مهرجانات كثيرة. هناك يمكنك أن تشاهد أفلام بالعربية والفرنسية والأسبانية ولغات أخرى.

**Museum-Lichtspiele**

WO?

Am Stadtgraben 2 / Innenstadt

**Blaue Brücke**

WO?

Friedrichstraße 19 / Innenstadt - Blaue Brücke

**Atelier**

WO?

Vor dem Haagtor 1 / Altstadt

**Arsenal**

WO?

Hintere Grabenstraße 20 / Altstadt



Welchen Film Du wo anschauen kannst erfährst Du direkt beim Kino, in der Tübinger Tageszeitung **Schwäbisches Tagblatt** und auf dieser Internetseite:

You can find the movie calendar at the cinema or in the local newspaper **Schwäbisches Tagblatt**, as well as on this website:

يمكنك أن تعرف أين سيُعرض أيّ فيلم في السينما، في الجريدة اليومية لتوبينغن "Schwäbisches Tagblatt" وعلى هذا موقع وب:

[www.kino.de/kinoprogramm/stadt/tuebingen](http://www.kino.de/kinoprogramm/stadt/tuebingen)

# HOLZMARKT

WO?

3

Vor der Stiftskirche in der Altstadt



**Auf dem Holzmarkt** triffst Du viele Menschen. Viele sitzen auf der Treppe vor der **Stiftskirche**. Das ist die größte Kirche in Tübingen. Oft gibt es hier Musik.

In Tübingen gibt es viele politische Organisationen und Gruppen. Das sind zum Beispiel Gewerkschaften oder Menschen, die sich für den Frieden einsetzen. Wenn eine Gruppe öffentlich etwas sagen möchte, kommt sie zum **Holzmarkt**. Sie macht eine Demonstration, sie hängt Plakate auf, Menschen halten Reden und verteilen Flugblätter (Informationen auf Papier).

**At the Holzmarkt** you can meet lots of people. Many simply sit on the stairs in front of the **Stiftskirche**, the biggest church in Tübingen. Often there is music.

In Tübingen exist several political groups and organizations, such as unions, who stand up for peace. If one of these groups wants to say something, they come to the **Holzmarkt**. Here, they demonstrate, hang posters, talk to people on the streets and distribute flyers (papers with information).

في "هولس ماركت" ستلتقي ناس كثيرين. يجلس كثيرين على الدرج أمام الكنيسة "شتيفتس كيرخه". هي أكبر كنيسة في توينغن وغالبا هناك موسيقى. توجد منظمات ومجموعات سياسية كثيرة في توينغن وهي مثلا نقابات العمل أو نشطاء السلام. إذا أرادت مجموعة أن تعلن أي شيء فتأتي إلى "هولس ماركت". يتظاهرون ويعلقون ملصقات ويُلَقون خطابات ويوزعون منشورات.



# STIFTSKIRCHE

WO?

3

in der Altstadt

WANN?

jeden Tag tagsüber  
Motette am Samstag: 20 Uhr



**Die Stiftskirche** ist ein beliebtes Motiv für Fotos. Im Sommer kannst Du den Kirchturm besichtigen. Vom Turm aus hast Du eine weite Sicht über ganz Tübingen und die Umgebung. Die Kirche hat jeden Tag tagsüber geöffnet. Manchmal kann man dem Chor beim Üben zuhören oder die Stille in der Kirche genießen. Jeden Samstag findet in der Kirche die **Motette** statt. Die Motette ist ein Konzert mit Chor oder Orchester mit klassischen Instrumenten. Du kannst umsonst zuhören und zuschauen.

**The Stiftskirche** is a favorite motive for photos. During the summer you can visit the church's tower. From there you can get a broad view over Tübingen and surroundings. The church is open during daytime. Sometimes you can hear the choir during its rehearsal. Or you can simply enjoy the quietness in the church. Every Saturday there's the **Motette**, a classical concert with a choir or an orchestra. You can listen and watch the concert for free.



إن "شتيفتس كيرخه" مكان محبوب لأخذ الصور. في فصل الصيف يمكنك أن تزور برجها. فوق البرج يمكنك أن تشاهد منظر واسع لتوبينغن والمنطقة. الكنيسة مفتوحة نهارا دائما وأحيانا يمكنك الاستماع لغناء الكورس وأيضا الاستمتاع بالصمت. كل يوم السبت يُقام الـ"موتته". الـ"موتته" هو عرض موسيقي مع كورس أو أوركسترا وبالآلات الموسيقية الكلاسيكية. الاستماع والمشاهدة مجانا .



# NECKARMAUER

WO?

4

direkt am Fluss Neckar in der Altstadt



**Die Tübinger Neckarmauer** ist einer der beliebtesten Orte in Tübingen. Du kannst hier viele Menschen treffen. Sie sitzen auf der Neckarmauer und genießen die Sonne. Manche lesen ein Buch. Du kannst in der Nähe Kaffee, Eis, Pizza oder Döner kaufen und hier essen.

**The Neckarmauer** is one of the most popular places in Tübingen. All kinds of people come to meet. They like to sit on the wall and enjoy the sun. Some read a book. Closeby you can get coffee, icecream, pizza or döner and eat it here.

جدار نهر نكار

إن جدار نكار واحد من الأماكن الأكثر شهرة في توبينغن. يجتمع هنا ناس من جميع الأعمار. يجلس بعضهم على الجدار ويتمتعون بالشمس ويقرأون كتابا. يمكنك أن تشتري القهوة والآيس كريم والبيتسا والكباب ويمك أن تأكل هنا .



# SUDHAUS

WO?

5

Hechingerstraße 203  
am Ortsausgang an der B27 nach Hechingen  
<http://www.sudhaus-tuebingen.de>

**Das Sudhaus** ist ein Kulturzentrum. Es gibt dort Ateliers und einen Ausstellungsraum für Künstlerinnen und Künstler, Proberäume für Musik-Bands, eine Kneipe, einen Biergarten, eine Laden für Kunstmaterialien und Vieles mehr. Du kannst dort Konzerte, Theater, Partys und verschiedene Workshops besuchen. Was die Eintrittskarten kosten erfährst Du auf der Internetseite.

**The Sudhaus** is a cultural centre where you can find ateliers and an exhibition space for visual artists, as well as rehearsal rooms for music bands. There is a bar, a beer garden and much more. You can attend concerts, theater plays, parties and several workshops. You can find more information on entrance fees in the website.

إن "سود هاوس" هو مركز ثقافي. توجد هناك أستوديوهات وصالة العرض للفنانين، غرف إستوديوهات للفرق الموسيقية، حانة (بار)، حديقة بيرا وغيرها الكثير. هناك يمكنك أن تذهب إلى جوقات الموسيقية، المسرح، الحفلات والدورات الدراسية المختلفة. ستجد أسعار التذاكر الدخول في موقع وب .

There are many places where you can participate in fixing or building something, or you can learn something new. You can find such a meeting point at almost every city quarter.

في توينغن توجد أماكن كثيرة حيث يمكنك أن تكون نشيطاً  
ويمكنك أن تصلح وتصنع شيئاً أو يمكنك أن تتعلم شيئاً  
جديداً. ستجد محل تقريباً في كل حارة.

# SELBER MACHEN

do it yourself

افعل بنفسك

In Tübingen gibt es viele Orte, wo Du selbst aktiv sein und etwas reparieren, herstellen oder Neues lernen kannst.

Fast in jedem Stadtteil findest Du einen Treffpunkt.



# FAHRRADWERKSTATT GEPÄCKTRÄGER



WO?

1

Weidenweg 14 / Walhäuser Ost

Telefon: 0 70 71 – 6 67 80

WANN?

jeden zweiten und vierten Freitag im  
Monat: 14.30 Uhr - 17.00 Uhr

**In der Fahrradwerkstatt** reparieren ehrenamtliche Experten kleinere Schäden am Fahrrad sofort. Die Reparatur ist kostenlos. Nur wenn größere Ersatzteile gebraucht werden, musst Du etwas dafür bezahlen. Du kannst bei der Reparatur gerne mithelfen. Du kannst auch die Wartezeit im kleinen Café verbringen. Hier kommst Du mit anderen Bewohnern und Bewohnerinnen der Tübinger Nordstadt ins Gespräch.

**At the bicycle garage**, expert volunteers repair small damages on bicycles right away. The repair is for free. You only have to pay if new parts are needed for your bike. You can also help with the repair or wait at the small café. There you can get in touch with the residents of the north of Tübingen.

الموقع. إن الإصلاح مجاناً. لا يجب أن تدفع إلا إذا كانت الدراجة في حاجة إلى قطع غيار غالية. يمكنك أن تساعد بالإصلاح أو يمكنك أن تنتظر في مقهى الصغير. هناك يمكنك أن تتواصل مع مقيمين ومقيمات آخرين في الحي الشمال لتوينغن .

# WERKSTADTHAUS

WO?

2

Aixer Straße 72 / Französisches Viertel

Telefon: 0 70 71 – 53 81 69

[www.werkstadthaus.de](http://www.werkstadthaus.de)

WANN? Montag, Dienstag, Freitag: 15.00-18.00 Uhr  
Mittwoch, Donnerstag: 9.00 -12.00 Uhr

**Reparaturcafé:** am letzten Mittwoch im Monat ab 18 Uhr

**Im Werkstadthaus** gibt es offene Werkstätten und Kurse zu den Themen Holz, Fahrrad, Metall, Textil und Keramik. Da kannst Du ohne Anmeldung hingehen. Wir kommen zusammen, um zu nähen, reparieren, bauen, spielen, kochen und feiern. Im **Reparatur Café** kannst Du selbst aktiv werden. In den Schulferien gibt es im Werkstadthaus auch Kinderferienwochen.

**At the Werkstadthaus** you can find open workshops and courses working with wood, bicycles, metal, textile and ceramics. Everybody can go there. People come together to repair, build, play, cook and celebrate. At the **Repair Café** you can become active yourself. There are also weeks with activities for children during their summer holidays.

في "Werkstadthaus" توجد ورشات ودورات التعليم مفتوحة عن المواضيع: الخشب، الدراجة، المعدن، المنسوجات والسيراميك. يمكنك أن تشارك بدون تسجيل. نجتمع للخياطة والإصلاح والصنع واللعب والطبخ والاحتفال. في "Reparaturcafé" يمكنك أن تشترك وتساعد. توجد أيضا "أسابيع للأطفال" في خلال العطلة المدرسية.

WO?

3

Walter-Simon-Straße 14/Südstadt  
Nähe Landestheater  
Telefon: 0 70 71 – 5 49 31 59  
[www.fablab-neckar-alb.org](http://www.fablab-neckar-alb.org)

WANN?

Donnerstag und Freitag ab 18.00 Uhr

**Das Fablab** ist eine offene High-Tech-Werkstatt.

Es gibt auch Kunst-Workshops. Im Projekt **Reboot - Computerzugang für Geflüchtete!** werden alte Laptops repariert. Alle können mitmachen. Du kannst hier Leute treffen und es wird auch gemeinsam gegessen.

Die Laptops werden an Geflüchtete oder Gruppen, die mit Geflüchteten arbeiten, verteilt. Die Reboot-Werkstatt ist für Geflüchtete kostenlos.

**The Fablab** is an open high-tech workshop. There are also art workshops. The project **Reboot** offers refugees an access to computers! We repair old laptops. Everyone can participate. You can meet people and have dinner together. The repaired laptops are then given to refugees or related groups. **Reboot** is free of charge for refugees.

إن "فاب لاب" ورشة مفتوحة للتكنولوجيا العالية وفيها توجد دورات فنية أيضا. في مشروع مسمى "ريبوت - استخدام الكمبيوتر للاجئين" يُصلح كل كمبيوتر محمول ويمكن أن يشارك كل من يريد. يلتقون ويأكلون معا أيضا. تُعطى الكمبيوترات المحمولة للاجئين ولمجموعات التي تعمل مع اللاجئين. إن ورشة "ريبوت" مجان للاجئين.



# WÜSTE WELLE

WO?

4

Hechinger Straße 203  
auf dem Sudhausgelände  
[www.wueste-welle.de](http://www.wueste-welle.de)

**Wüste Welle** ist ein freier Radiosender.  
Hier kannst du selbst beim Radio mitmachen.

**Wüste Welle** is a free radio station.  
Here you can participate in radio broadcasts.

الراديو الحر إن "فوستي فيلي" محطة إذاعية حر.  
يمكنك أن تشارك في هذا الراديو.



There are many places in Tübingen where you can educate yourself. There are schools for children and youngsters, as well as the university where adults can study. There are many other educational centres for younger and older people, that you can profit from.

في توبينغن توجد محلات كثيرة للتعليم. توجد مدارس للأطفال والشباب وتوجد جامعة حيث يمكن للبالغين أن يدرسوا وتوجد أماكن التعليم أخرى للجميع ويمكنك أن تستفيد منها.



# BILDUNG

education

التعليم

In Tübingen gibt es viele Orte, an denen du etwas lernen kannst.  
Es gibt Schulen für Kinder und Jugendliche. Es gibt die Universität, an der Erwachsene studieren.  
Und es gibt viele weitere Bildungs-Orte für Jung und Alt, deren Angebot Du nutzen kannst.



# VOLKSHOCHSCHULE TÜBINGEN (VHS)

WO?

1

Katharinenstraße 18 / Südstadt  
[www.vhs-tuebingen.de](http://www.vhs-tuebingen.de)



**Die Volkshochschule** ist das größte Weiterbildungszentrum für Erwachsene in Tübingen. Du kannst hier zum Beispiel:

- 30 verschiedene Sprachen lernen
- Deine Computerkenntnisse vertiefen
- Sport machen
- Kunst und Musik machen

Menschen ohne Bildungsabschluss und Menschen, die nicht lesen und schreiben können, bekommen hier eine Grundbildung.

**The Volkshochschule** is the largest centre for adult education in Tübingen. Some examples of what you can do here:

- Learn about 30 different languages
- Improve your computer skills
- Practice sports
- Play music or make art

People without an educational degree or those who can't read and write, can get basic lessons here.

إن مدرسة الشعب أكبر مؤسسة لمواصلة التعليم في توبينغن مثلاً هناك .  
يمكنك أن :

- تتعلم أكثر من 30 لغة
- تحسّن مهاراتك على الكمبيوتر
- تمارس الرياضة
- تمارس الفنون والموسيقى

يمكن للناس بدون إتمام الدراسة والأمين أن يحصلون على التعليم الأساسي .

# STADTBÜCHEREI



WO?

Nonnengasse 19 / Altstadt

[www.tuebingen.de/stadtbuecherei](http://www.tuebingen.de/stadtbuecherei)

WANN?

Dienstag – Freitag: 10.30 – 19.00 Uhr

Samstag: 10.30 – 14.00 Uhr



**In der Stadtbücherei** kannst du Sachen ausleihen. Es gibt:

- Bücher (in verschiedenen Sprachen)
- CD's und Hörbücher
- Spiele
- Zeitungen und Zeitschriften
- Computerspiele
- DVD's

Die Stadtbücherei macht viele Veranstaltungen für Kinder und Jugendliche. Die meisten Lesungen und Kurse sind auf Deutsch. Das Hauptgebäude ist in der Innenstadt. Es gibt aber auch **Zweigstellen**.

In the **public library** you can borrow many different things, such as:

- Books (in different languages)
- CD's and audiobooks
- Games
- Newspapers and magazines
- Computer games
- DVD's

The **city library** also organizes many events for children and teenagers. Most of the lectures and courses are in German. The main building is in the city centre, but there are other branches in the city quarters.

يمكنك أن تستعير وسائط. هناك:

- كتب بلغات مختلفة
- كتب مسموعة وأقراص مضغوطة
- ألعاب
- جرائد / صحف ومجلات
- ألعاب كومبيوتر
- دي دي في دي

إن المبنى الرئيسي في مركز المدينة ولكن هناك مكاتب فرعية أيضا. تقيم مكتبة المدينة بأنشطة كثيرة للأطفال والشباب. إن معظم المحاضرات والدورات بالألمانية. لكن توجد أنشطة بلغات أخرى أيضا

Die Öffnungszeiten der Zweigstellen findest du unter:

You can find the opening hours at:

ستجد أوقات العمل هنا:

<https://www.tuebingen.de/stadtbuecherei/1137.html>

DERENDINGEN

Primus-Truber-Straße 37

WANNE

Eduard-Spranger-Straße 69

WALDHÄUSER-OST (WHO)

Berliner Ring 33

# WLAN & WIFI HOT SPOTS

**In vielen Cafés in Tübingen kannst du kostenlos das Internet nutzen.** Frage an der Bar nach dem Passwort. Auch beim Drogeriemarkt dm kannst Du kostenlos ins Internet. Der Hotspot an öffentlichen Plätzen heißt Unitymedia Public WiFiSpot.

## Wie kannst du dieses kostenlose Internet nutzen?

1. Du schreibst eine SMS an den Hotspot.
2. Du bekommst per SMS ein Passwort.
3. Du gibst das Passwort in dein Smartphone ein.
4. Jetzt kannst Du ins Internet.

**You can use the internet for free in many of the cafés in Tübingen.** Just ask for the password at the bar. You can also do this at the drugstore dm. The hot spot at public places is called Unitymedia Public WiFiSpot.

## How can you use this free internet?

1. Write an SMS to the hotspot.
2. You will get the password via SMS.
3. Type the password in your smartphone.
4. You can now use the internet.

يمكنك أن تستخدم الإنترنت مجاناً في العديد من مقاهي توبينغن. اسأل عن كلمة السر في البار. يمكنك أن تستخدم الإنترنت مجاناً في dm أيضاً (dm هو محل لمستحضرات نظافة وصحة وتجميل). إن الإنترنت المفتوح في الأماكن العامة يسمى "Unitymedia Public WiFiSpot".

- كيف تستطيع أن تستخدم الإنترنت المجاني؟
1. اكتب رسالة نصية قصيرة إلى الإنترنت المفتوح
  2. ستحصل على كلمة السر
  3. أدخل كلمة السر في موبيلك
  4. الآن يمكنك أن تستعمل من الإنترنت



Die Karte für die WLAN Hotspots findest Du hier:

You can find a map of the hot spots here:

ستجد خريطة أماكن الإنترنت المفتوح هنا:

[www.tuebingen.de/mobil/wlanhotspots](http://www.tuebingen.de/mobil/wlanhotspots)

### **An folgenden Orten gibt es Hotspots:**

Internet hot spots can be found here:

يوجد إنترنت مفتوح في الأماكن التالية:

Am Lustnauer Tor 8

Bei der Fruchtschranne 5

Bismarckstraße 10, 36, 56 und 102

Europastraße 45 und 59

Gartenstraße 165

Hartmeyerstraße 121

Jakobsgasse 2

Karlstraße 11/1

Klosterberg 2

Neckarhalde 40

Neustadtgasse 15

Uhlandstraße 3

Wilhelmstraße 5



There are various religious communities  
in Tübingen. Most of them have places  
to meet and pray together.

توجد طوائف مختلفة في توبينغن ولكثيرة منها أماكن  
لالتقاء والعبادة.

# GOTTESHÄUSER

Places of Worship  
العبادة

In Tübingen gibt es verschiedene  
Religionsgemeinschaften.  
Viele haben Orte,  
an denen sie sich treffen  
und miteinander beten.



# KIRCHEN



In Tübingen gibt es viele Kirchen. Hier drei Beispiele:

Tübingen has many churches. Here are three examples:

هناك في توبينغن كنائس كثيرة. هذه ثلاثة أمثلة:

## STITSKIRCHE

Evangelische Kirche Protestant Church كنيسة بروتستانتية

WO? Am Holzmarkt / Altstadt

WANN? täglich von 9.00 - 17 Uhr

## SANKT JOHANNES

Katholische Kirche Catholic Church كنيسة كاثوليكية

WO? Froschgasse 4 / Altstadt

## CHURCH AT SIX

Gottesdienst auf Englisch Service in English

القُدَّاس المسيحي بالإنجليزي

WO? Dietrich-Bonhoeffer-Kirche

Berliner Ring 14 / Waldhäuser Ost

WANN? Einmal im Monat am Sonntag um 18.00 Uhr

Once a month on Sundays at 18:00

متى؟ مرة في الشهر في يوم الأحد الساعة 6:00 مساءً

[www.bonhoeffer-gemeinde.de/churchatsix.php](http://www.bonhoeffer-gemeinde.de/churchatsix.php)

# JÜDISCHE GEMEINDE



In Tübingen gibt es leider keine Synagoge. Die nächste Synagoge ist in Stuttgart. Informationen gibt es hier:

The closest Synagoge is located in Stuttgart.

You can find more information here:

للأسف لا يوجد معبد يهودي في توبينغن وإن أقرب معبد في Stuttgart:

Israelitische Religionsgemeinschaft Württembergs

<http://www.irgw.de>

# MOSCHEEN



Es gibt mehrere Moscheen. Hier zwei Beispiele:

Tübingen has several mosques. Here are two examples:

توجد مساجد متعددة وهذه اثنين منها :



## ISLAMISCHES KULTUR- & BEGEGNUNGSZENTRUM E.V.

Centre for Islamic Culture and Meeting

مركز الثقافة والاجتماع الإسلامي

WO?

Philosophenweg 70 / Wanne

## TÜRKISCHER VEREIN TÜBINGEN & UMGEBUNG E.V. (TÜRK DERNEĞİ)

Turkish Association for Tübingen and Surroundings

الجمعية التركية في توبينغن ومحيطها

WO?

Am Stadtgraben 17 / Innenstadt

Counselling (Beratung) means:  
people help you with various problems and  
questions. These people are well informed.

الاستشارة تعني:  
يساعدك الناس بمشاكل وأسئلة مختلفة وهم خبراء. هؤلاء  
مساعدون لديهم خبرة جيدة.

# BERATUNG UND HILFE

Counselling and Support  
الاستشارة والمساعدة

Beratung heißt:  
Menschen helfen Dir bei  
verschiedenen Problemen und Fragen.  
Diese Menschen kennen sich gut aus.



# ASYLZENTRUM TÜBINGEN e.V.

WO? **1**

Neckarhalde 40/Innenstadt

Telefon: 0 70 71 – 4 41 15

asylzentrum.tuebingen@web.de

<http://asylzentrum-tuebingen.de>

WANN?

Montag und Donnerstag: 9.00 - 12.00 Uhr

Dienstag: 14.00 - 16.00 Uhr

Medizinische Sprechstunde:

Dienstag 16.00 - 18.00 Uhr

**Du brauchst keinen Termin.**



**Das Asylzentrum** unterstützt Dich bei Fragen zum Asylverfahren. Das Asylzentrum berät und unterstützt auch abgelehnte Geflüchtete und Menschen ohne Papiere. Im Café kannst Du viele Menschen treffen.

Immer dienstags gibt es eine **medizinische Sprechstunde**. Diese Sprechstunde ist auch für Menschen ohne Versichertenkarte von einer Krankenkasse.

**The Asylum Centre** supports you by answering questions regarding your asylum procedure. Also refugees with rejected applications and without residence permit are welcome. **You don't need an appointment.** At the café you can meet many people.



Every Tuesday there is a **medical consultation hour**. Also people who do not have health insurance can come here.

يساعدك مركز مساعدة اللاجئين بشؤون إجراءات اللجوء. ويساعد المركز أولئك الذين رُفض لجوءهم وأولئك بدون وثائق. يمكنك أن تلتقي بناس كثيرين في المقهى .

هناك استشارة طبية كل يوم الثلاثاء من الساعة الرابعة بعد الظهر حتى السادسة. وهو متاح للناس بدون كارت تأمين أيضا. هنا لا تحتاج إلى موعد .



# COFFEE TO STAY

WO? **2** Gemeindehaus Sankt Johannes  
Bachgasse 5 / Innenstadt  
WANN? Montags von 17.30-19.30 Uhr  
**Du brauchst keinen Termin.**

# CAFÉ MONDIAL

WO? **3** Provenceweg 9 / Französisches Viertel  
Im Keller des Wohnhauses. Gehe durch  
den Seiteneingang an der Französischen Allee  
WANN? Donnerstags von 18.00 – 20.00 Uhr  
**Du brauchst keinen Termin.**

# INFORMATIONS-CAFÉ

WO? **8** Katharinenstraße 18 / Südstadt  
In der Cafeteria der Volkshochschule  
WANN? Freitags von 18.00 – 20.00 Uhr  
**Du brauchst keinen Termin.**

**Hier im Beratungscafé** bekommst Du kostenlose Beratung zum Asylverfahren. Engagierte Freiwillige, Jura-studierende, Anwälte beraten und unterstützen Dich. Komm einfach vorbei.

**At the Advice Café** you can get free counselling about the asylum process. Dedicated volunteers, law students and lawyers give advice and assist you. Just come by!  
**You don't need an appointment.**

هنا في مقهى الاستشارة توجد استشارة مجانية لشؤون اللجوء ("أزيل"). سيساعدك المتطوعون وطلاب الحقوق والوكلاء. تعال هنا. لا تحتاج موعد.

# DOLMETSCHER\*INNEN

WO?

Caritas-Zentrum Tübingen

Albrechtstraße 4 / Südstadt

Telefon: 0 70 71 – 7 96 230

E-Mail: [haasis.schmid@caritas-schwarzwald-gaeu.de](mailto:haasis.schmid@caritas-schwarzwald-gaeu.de)

**Das Caritas Zentrum Tübingen** kennt Menschen, die in viele Sprachen übersetzen können. Die Dolmetscherin oder der Dolmetscher übersetzt für Dich bei Gesprächen mit Ämtern und Behörden. Auch wenn Du einen Arzt oder eine Ärztin besuchst, brauchst Du häufig einen Übersetzer oder eine Übersetzerin.

The Caritas Centrum has people who can translate into many languages. Interpreters can translate conversations with offices and public authorities, but also with doctors at their medical practice or at the hospital.

يعرف مركز "كاريتاس" ناسًا كثيرين الذين يمكنهم أن يترجموا إلى لغات كثيرة. سيتترجم المترجم أو المترجمة لك عند مواعيدك في المصالح الحكومية. يمكنك أن تسأل عن مترجم عند الطبيب أو في المستشفى أيضا.



# REFUGIO STUTTGART

WO?

4

Neckarhalde 66 / Belthlestraße

40

Telefon: 0 70 71 – 9 90 46 20

E-Mail: [info@refugio-stuttgart.de](mailto:info@refugio-stuttgart.de)

[www.refugio-stuttgart.de](http://www.refugio-stuttgart.de)

WANN?

Montag und Freitag: 10.00 – 12.00

Uhr

Mittwoch: 15.00 – 17.00 Uhr

**Du brauchst einen Termin.**

**Refugio** berät und behandelt Menschen mit traumatischen Erfahrungen. Wenn Du Folter, Verfolgung, Vergewaltigung, Krieg, Bürgerkrieg oder schlimme Dinge auf der Flucht erlebt hast, findest Du hier Hilfe und Unterstützung. Du bekommst:

- Psychosoziale Beratung und Hilfe
- Medizinische Beratung
- Gezielte Therapie und Unterstützung

**Refugio** gives advice to and treats people with traumatic experiences. If you have experienced torture, persecution, rape or war or horrible things happened to you while fleeing: here you can find help and support.

Get an appointment for:

- Psychosocial counselling
- Medical counselling
- Specific therapy and support

في "ريفوغيو" توجد استشارة طبية ومعالجة للناس المصدومين نفسياً. إذا تعرضت للتعذيب، الاضطهاد، الاغتصاب، الحرب أو تجارب سيئة خلال هروبك، هنا ستجد مساعدة ومساندة:

- استشارة نفسية ومساعدة
  - استشارة طبية
  - معالجات ومساندة خاصة
- إنك تحتاج موعداً!

# HILFETELEFON GEWALT GEGEN FRAUEN

**Telefon: 08000 116 016**

HOTLINE – VIOLENCE AGAINST WOMEN

رقم هاتف "حماية المرأة من العنف"

**Du hast Gewalt erlebt?** Jemand hat Deinen Körper oder deine Seele verletzt? Du bist in Not geraten? Dann ruf beim Hilfetelefon an. Wir beraten Dich Tag und Nacht.

Die Beratung ist kostenlos und anonym.

**Did you experience violence?** Did someone hurt your body or soul? Are you in distress? Then call the Hotline. We can give you advice around the clock.

The counselling is anonymous and for free.

هل تعرضت للعنف؟ هل أذاك شخص جسدياً أو نفسياً؟ هل أنت في حالة الطارئة؟ اتصل بهذا الرقم. سنساعدك ليلاً أو نهاراً. إن الاستشارة مجانية ستبقى هويتك مجهولة

# TIMA e.V.

WO? Weberstraße 8 (Frauenprojektehaus) / Innenstadt

5

Telefon: 0 70 71 – 763006

E-Mail: team@tima-ev.de

www.tima-ev.de

**Bei TIMA** bekommst Du Beratung und Unterstützung speziell für Mädchen und Frauen. Du hast Gewalt erlebt? Du hast Fragen rund um das Thema Frau-sein?

Dann komm zu uns.

**TIMA** is a counselling organisation specially for girls and women. Have you experienced violence? Do you have any questions about being a woman? Then come by and visit us.

إن "تيما" مكان الاستشارة للفتيات والنساء. هناك مساعدة خاصة للفتيات والنساء.

# PFUNZKERLE e.V.

WO? 6 Mömpelgarder Weg 8 / Französisches Viertel

Telefon: 0 70 71 – 36 09 89

E-Mail: info@pfunzkerle.org

www.pfunzkerle.org

**Bei Pfunzkerle** bekommst Du Beratung und Unterstützung speziell für Jungs und Männer. Du hast Gewalt erlebt? Du hast Fragen rund um das Thema Mann-sein?

Dann komm zu uns.

**Pfunzkerle** is a counselling organisation specially for boys and men. Have you experienced violence? Do you have questions around about being a man? Then come by and visit us.

إن "Pfundskerle" مركز الاستشارة للصبيان والرجال. هنا مساعدة خاصة للصبيان والرجال. هل تعرضت العنف؟ هل عندك أسئلة عن كونك رجلا تعال إلينا.

# SCHWANGERSCHAFTS- BERATUNG

WO?

7

Landratsamt Tübingen

Wilhelm-Keil-Str. 50 / Derendingen

Telefon: 0 70 71 – 20 7 33 03

**Das Landratsamt** berät bei:

- Fragen zur Schwangerschaft, auch wenn Du nicht weißt, ob Du das Kind willst oder bei Konflikten in der Beziehung während der Schwangerschaft

- Fragen zu Untersuchungen beim Arzt vor der Geburt

Die Beraterinnen haben Schweigepflicht. Schweigepflicht heißt: die Beraterinnen dürfen niemandem erzählen, was sie in der Beratung hören. Du kannst anonym bleiben. Du musst Deinen Namen nicht sagen. Die Beratung ist kostenlos. **Du brauchst einen Termin.**

**The District Office** (Landratsamt) gives advice on:

- Questions around pregnancy, also if you don't know whether you want to have the baby, or if you have conflicts with your partner during your pregnancy.

- Questions around medical examinations before birth.

The advisors have a duty of confidentiality

(Schweigepflicht). This means that the counselors are not allowed to speak to others about what you tell them. You do not have to say your name. Counselling is for free.

**You need an appointment.**

تساعد بلدية المقاطعة بشؤون الحوامل، حتى لو كنتِ لا تعرفين إن  
ستكملين الحمل وبمشاكل مع زوجك خلال الحمل

بشؤون الفحص قبل الولادة

- بشؤون الفحص الطبي قبل الولادة

على المستشارات واجب الصمت، يعني لا يجوز أن تقولون لأي شخص  
ما سمعن منك. يمكنك أن تبقى مجهولة الهوية. لا يجب أن تقولين  
اسمك والاستشارة مجانية.

يجب أن تأخذين موعد .

# APOTHEKEN



**In der Apotheke** bekommst Du Medikamente und Beratung zu Medikamenten. Manchmal brauchst Du dafür ein Rezept von einem Arzt oder einer Ärztin. Nachts oder am Wochenende kannst Du im Notfall zur Notdienst-Apotheke gehen. Auf einem Schild neben der Tür von jeder Apotheke steht, wo die Notdienst-apotheke ist.

**At the pharmacy** you can buy and get advice on medication. Sometimes you need a prescription from the doctor to get the medicine. During the night or the weekends, you can go to the pharmacy with emergency duty. You can see which pharmacy is on duty and where they are on a board next to the door of every pharmacy.

في الصيدليات ستحصل على الأدوية والمشورة بشأن الأدوية. هنا يمكنك أن تعطي وصفة طبية. إذا كنت في حالة الطوارئ بالليل أو في نهاية الأسبوع يمكنك أن تأتي إلى صيدلية الطوارئ. هناك لوحة في كل صيدلية تصف أين تقع صيدلية الطوارئ.









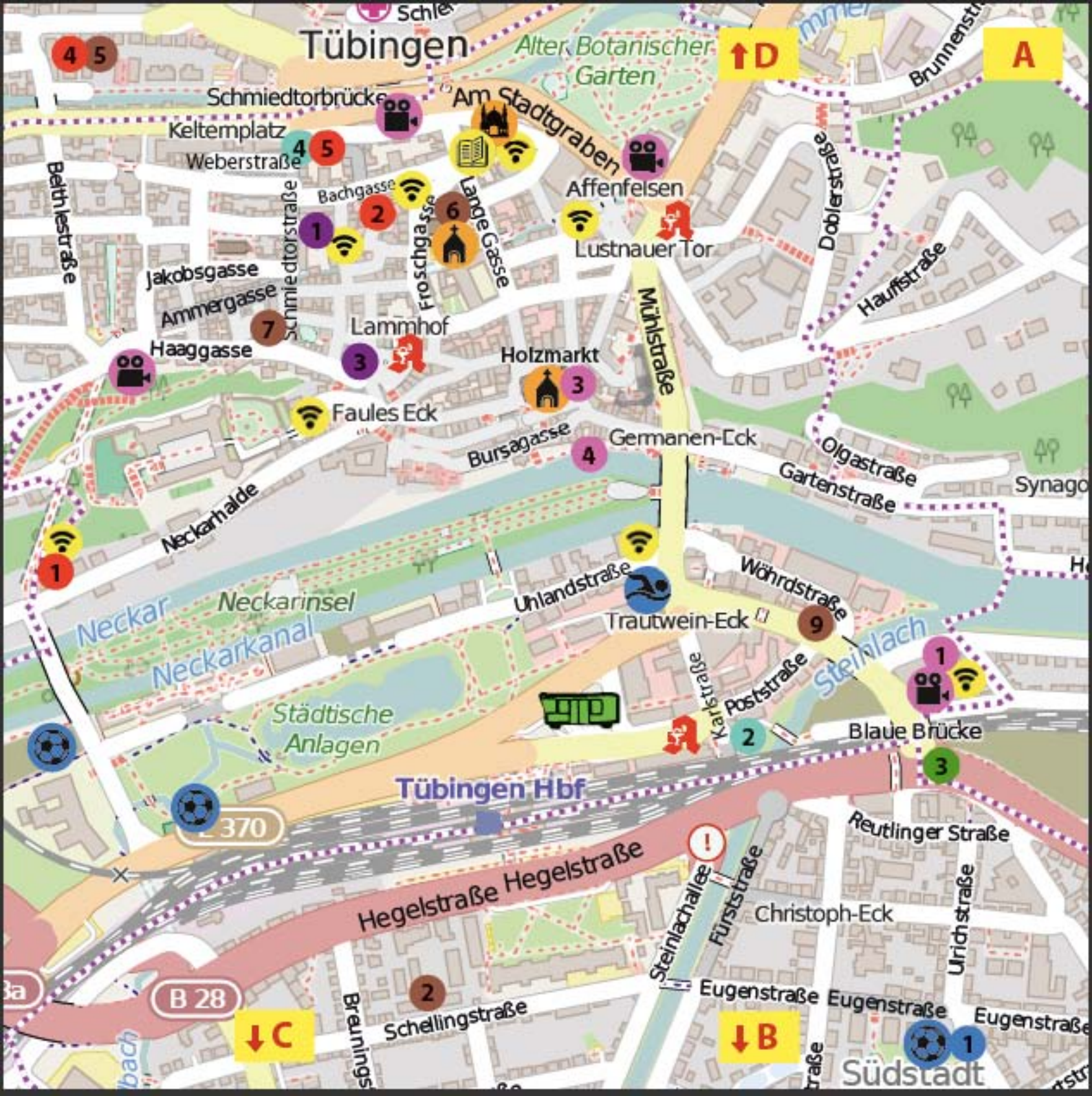












# Tübingen

4 5

↑ D

A

Schmiedtorbrücke

Alter Botanischer Garten

Keltempelplatz

Am Stadtgraben

Weberstraße

Bachgasse

Lange Gasse

Affenfelsen

Lustnauer Tor

Jakobsgasse

Ammergasse

Lammhof

Holzmarkt

Haaggasse

Faules Eck

Bursagasse

Germanen-Eck

Neckarhalde

Oigastraße

Gartenstraße

Synago

Neckarinsel

Neckarkanal

Uhlandstraße

Wöhrdstraße

Städtische Anlagen

Trautwein-Eck

Poststraße

Blaue Brücke

Tübingen Hbf

Hegelstraße

Reutlinger Straße

B 28

Schellingstraße

Steinlachallee

Furststraße

Christoph-Eck

Eugenstraße

Eugenstraße

Eugenstraße

Südstadt

↓ C

↓ B

1



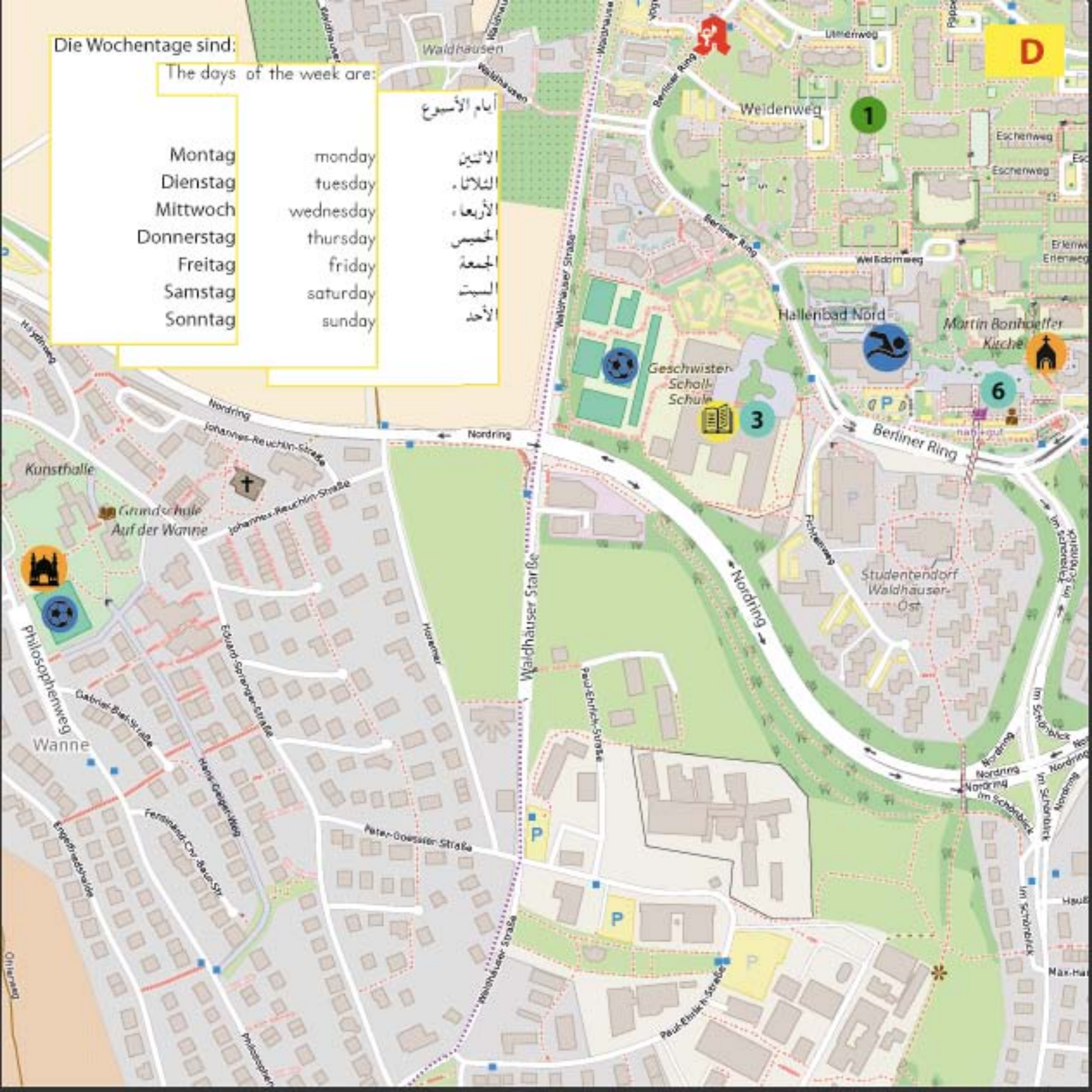




Die Wochentage sind:

The days of the week are:

Montag	monday	الاثنين
Dienstag	tuesday	الثلاثاء
Mittwoch	wednesday	الأربعاء
Donnerstag	thursday	الخميس
Freitag	friday	الجمعة
Samstag	saturday	السبت
Sonntag	sunday	الأحد



# WICHTIGE TELEFONNUMMERN Important Telephone Numbers

أرقام مهمة لحالات الطوارئ

<b>Polizei-Notruf</b> police الشرطة (البولي)	<b>110</b>
<b>Rettungsdienst / Feuerwehr</b> ambulance / fire department خدمات الإنقاذ (سيارة إسعاف) / الإطفاء	<b>112</b>
<b>Ärztlicher Bereitschaftsdienst</b> medical emergency service خدمة الطوارئ الطبية	<b>116 117</b>
<b>Giftnotruf Baden-Württemberg</b> poison emergency call رقم طوارئ التسمم	<b>0761 192 40</b>
<b>Hilfetelefon für Schwangere in Not</b> - anonym und sicher emergency call for pregnant women in distress - anonymous and safe رقم الهاتف للحوامل في الطوارئ - محمي الهوية	<b>0800 40 40 020</b>

Impressum:  
"Willkommen in Tübingen –  
geflüchtete Jugendliche zeigen ihre Stadt"



Herausgeber:  
Tübinger Verein für Sozialtherapie bei  
Kindern und Jugendlichen e.V. / Martin-Bonhoeffer-Häuser  
Lorettoplatz 30  
72072 Tübingen  
Tel. 07071 5671 - 0  
Fax 07071 5671 - 11  
mail@mbh-jugendhilfe.de  
www.mbh-jugendhilfe.de

Konzept und Inhalt:  
Junge Geflüchtete, Katharina Rieger, Christina Kieslinger,  
Jutta Goltz und Hanna Smitmans  
Realisierung und Grafische Gestaltung:  
Hanna Smitmans  
Fotos: Martin-Bonhoeffer-Häuser, Junge Geflüchtete  
Symbole / Icons: flaticon.com (Auswahl der Jugendlichen)  
Karte: openstreetmap

Tübingen September 2016

توبيقين

Tübingen  
توبينجن

Das Beteiligungsprojekt "Eine Willkommensbroschüre für junge Flüchtlinge von jungen Flüchtlingen" wurde gefördert mit freundlicher Unterstützung von:



Wir danken für die aktive Mitarbeit von:

